

# Mitteilung des Obersten Volksgerichts zur Bekanntmachung der fünften Gruppe von anleitenden Fällen

## 最高人民法院关于发布 第五批指导性案例的通知

(法〔2013〕241号)

各省、自治区、直辖市高级人民法院，解放军军事法院，新疆维吾尔自治区高级人民法院生产建设兵团分院：

经最高人民法院审判委员会讨论决定，现将张莉诉北京合力华通汽车服务有限公司买卖合同纠纷案等六个案例（指导案例17-22号），作为第五批指导性案例发布，供在审判类似案件时参照。

最高人民法院  
2013年11月8日

### 指导案例17号

张莉诉北京合力华通汽车服务有限公司买卖合同纠纷案

（最高人民法院审判委员会讨论通过 2013年11月8日发布）

关键词 民事 买卖合同  
欺诈 家用汽车

### 裁判要点

1. 为家庭生活消费需要购买汽车，发生欺诈纠纷的，可以按照《中华人民共和国消费者权益保护法》处理。

2. 汽车销售者承诺向消费者出售没有使用或维修过的新车，消费者购买后发现系使用或维修过的汽车，销售者不能证明已履行告知义务且得到消费者认可的，构成销售欺诈，消费者要求

## Mitteilung des Obersten Volksgerichts zur Bekanntmachung der fünften Gruppe von anleitenden Fällen

(Fa [2013] Nr. 241)

An die Oberen Volksgerichte der Provinzen, autonomen Gebiete und regierungsunmittelbaren Städte, die Militärgerichte der Volksbefreiungsarmee und die Produktions- und Aufbaukorps-Zweiggerichte des Oberen Volksgerichts des Uigurischen autonomen Gebiets Xinjiang:

Nach Beratung und Beschluss durch den Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts, werden hiermit sechs Fälle (Anleitende Fälle 17-22), wie etwa der Fall einer Kaufvertragsstreitigkeit [zwischen] ZHANG Li und der Beijing Heli Huatong Kraftfahrzeug Dienstleistungsgesellschaft mit beschränkter Haftung, als fünfte Gruppe von anleitenden Fällen bekannt gemacht, um bei der Behandlung gleichartiger Fälle berücksichtigt zu werden.

Oberstes Volksgericht  
8.11.2013

### Anleitender Fall Nr. 17

Fall einer Kaufvertragsstreitigkeit ZHANG Li gegen die Beijing Heli Huatong Kraftfahrzeug Dienstleistungsgesellschaft mit beschränkter Haftung

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 08.11.2013 bekannt gemacht)

Stichworte: Zivilrecht; Kaufvertrag; Täuschung; Kraftfahrzeug im Familiengebrauch

### Zusammenfassung der Entscheidung

1. Wenn beim Kauf eines Kraftfahrzeugs, das für den täglichen Lebensbedarf einer Familie benötigt wird, ein Betrugsfall entsteht, kann dieser gemäß dem „Gesetz der Volksrepublik China zum Schutz der Rechte und Interessen von Verbrauchern“<sup>1</sup> geregelt werden.

2. Verspricht ein Autoverkäufer einem Verbraucher ein neues Fahrzeug, das nicht gebraucht oder repariert wurde, [und] entdeckt der Verbraucher nach dem Kauf, dass das Fahrzeug gebraucht oder repariert wurde, [und] kann der Verkäufer nicht beweisen, dass er seine Informationspflicht erfüllt hat und die Billigung durch den Verbraucher bekommen hat, bildet [dies] eine Verkaufstäuschung; verlangt der Verbraucher die Entschädigung seiner Verluste vom Verkäufer gemäß

<sup>1</sup> Vom 31.10.1993 in der Fassung vom 25.10.2013; deutsch-chinesisch in: ZChinR 2014, S. 69 ff.

销售者按照消费者权益保护法赔偿损失的，人民法院应予支持。

### 相关法条

《中华人民共和国消费者权益保护法》第二条、第五十五条第一款（该款系2013年10月25日修改，修改前为第四十九条）

### 基本案情

2007年2月28日，原告张莉从被告北京合力华通汽车服务有限公司（简称合力华通公司）购买上海通用雪佛兰景程轿车一辆，价格138000元，双方签有《汽车销售合同》。该合同第七条约定：“……卖方保证买方所购车辆为新车，在交付之前已作了必要的检验和清洁，车辆路程表的公里数为18公里且符合卖方提供给买方的随车交付文件中所列的各项规格和指标……”合同签订当日，张莉向合力华通公司交付了购车款138000元，同时支付了车辆购置税12400元、一条龙服务费500元、保险费6060元。同日，合力华通公司将雪佛兰景程轿车一辆交付张莉，张莉为该车办理了机动车登记手续。2007年5月13日，张莉在将车辆送合力华通公司保养时，发现该车曾于2007年1月17日进行过维修。

审理中，合力华通公司表示张莉所购车辆确曾在运输途中造成划伤，于2007年1月17日进行过维修，维修项目包括右前叶子板喷漆、右前门喷漆、右后叶子板喷漆、右前门钣金、右后叶子板钣金、右前叶子板钣金，维修中更换底大边卡扣、油箱门及前叶子板灯总成。送修人系该公司业务员。合力华通公司称，对于车辆曾进行维修之事已在销售时明确告知张莉，并据此予以较大幅度优惠，该车销售定价应为151900元，经协商后该车实际销售价格为138000元，还赠送了部分装饰。为证明上述事实，合力华通公司提供了车辆维修记录及有张莉签字的日期为2007年2月28日的车辆交接验收单一份，在车辆交接验收单备注一栏中注有“加1/4油，此车右侧有钣喷修复，按约定价格销售”。合力华通公司表示该验收单系该公司保存，张莉手中并无此单。对于合力华通公司提供的上述两份证

明书，被告合力华通公司称，该车在交付前曾进行过维修，且维修项目与张莉所称不符，张莉所称的维修项目均不在维修记录中，张莉所称的验收单亦非该公司保存，张莉手中并无此单。对于合力华通公司提供的上述两份证

### Einschlägige Rechtsvorschriften

§§ 2, 55 Abs. 1 (dieser Absatz ist am 25.10.2013 geändert worden, vor der Änderung war es § 49) „Gesetz der Volksrepublik China zum Schutz der Rechte und Interessen von Verbrauchern“

### Grundlegende Fallumstände

Am 28.2.2007 kauft der Kläger ZHANG Li von der Beklagten Beijing Heli Huatong Kraftfahrzeug Dienstleistungsgesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden Heli Huatong Gesellschaft) eine Shanghai General Motors Chevrolet Epica Limousine zum Preis von 138.000 Yuan, [wobei] beide Seiten einen „Kraftfahrzeugkaufvertrag“ unterschrieben. In § 7 des Vertrags wurde vereinbart: „... Der Verkäufer garantiert, dass das vom Käufer gekaufte Fahrzeug ein Neuwagen ist, dass vor Übergabe die notwendige Untersuchung und Reinigung erledigt wurde, dass die Kilometerzahl auf dem Kilometerzähler des Fahrzeugs 18 Kilometer [ist], und [garantiert] die Übereinstimmung jeder einzelnen Norm und Kennziffer, die in den vom Verkäufer zur Verfügung gestellten und dem Käufer mit Fahrzeugübergabe gegebenen Dokumenten aufgelistet sind ...“; der Vertrag wurde am selben Tag unterzeichnet, ZHANG Li übergab der Heli Huatong Gesellschaft den Fahrzeugpreis von 138.000 Yuan, zahlte gleichzeitig die Fahrzeugerwerbssteuer von 12.400 Yuan, eine Kombi-Dienstleistungsgebühr von 500 Yuan [und] eine Versicherungsgebühr von 6.060 Yuan. Am selben Tag übergab die Heli Huatong Gesellschaft eine Chevrolet Epica Limousine an ZHANG Li, ZHANG Li erledigte die Kraftfahrzeug-Registrierungsformalia für das Fahrzeug. Als ZHANG Li das Fahrzeug am 13.5.2007 zur Wartung an die Heli Huatong Gesellschaft gab, entdeckte er, [dass] an dem Fahrzeug schon am 17.1.2007 eine Reparatur durchgeführt worden war.

In der Verhandlung gab die Heli Huatong Gesellschaft an, dass beim von ZHANG Li gekauften Fahrzeug in der Tat schon während des Transports Schrammen entstanden waren [und] dass am 17.1.2007 eine Reparatur durchgeführt worden war; die einzelnen Reparaturen umfassten die Spritzlackierung des rechten vorderen Kotflügels, die Spritzlackierung der rechten Vordertür, die Spritzlackierung des rechten hinteren Kotflügels, [die Bearbeitung] der Metallplatte der rechten Vordertür, [die Bearbeitung] der Metallplatte des rechten hinteren Kotflügels, [die Bearbeitung] der Metallplatte des rechten hinteren Kotflügels; bei der Reparatur wurden die Türschwelenklammern, der Tankdeckel und die Lampenmontage am vorderen Kotflügel ausgewechselt. Die Person, die [das Fahrzeug] zur Reparatur schickte, ist Mitarbeiter der Gesellschaft. Die Heli Huatong Gesellschaft gibt an, über die Tatsache der früheren Durchführung einer Reparatur an dem Fahrzeug ZHANG Li klar informiert zu haben, und aufgrund dessen eine größere Vergünstigung gewährt zu haben; die Verkaufspreisangabe für das Fahrzeug liege bei 151.900 Yuan, nach Verhandlungen habe der tatsächliche Verkaufspreis dann 138.000 Yuan betragen, [zudem] seien noch Dekorationsstücke geschenkt worden. Um oben genannte Tatsachen zu beweisen, reichte die Heli Huatong Gesellschaft ein Reparaturprotokoll des Fahrzeugs sowie ein mit dem Fahrzeug in Verbindung stehendes Abnahmeformular vom 28.2.2007 ein, das die Unterschrift von ZHANG Li trägt; in den Anmerkungen des mit dem Fahrzeug in Verbindung stehenden Abnahmeformular ist in einer Spalte vermerkt: „plus ¼ Benzin[füllung], die rechte Seite des Fahrzeugs hat Metallplat-

据，张莉表示对于车辆维修记录没有异议，车辆交接验收单中的签字确系其所签，但合力华通公司在销售时并未告知车辆曾有维修，其在签字时备注一栏中没有“此车右侧有钣喷修复，按约定价格销售”字样。

## 裁判结果

北京市朝阳区人民法院于2007年10月作出(2007)朝民初字第18230号民事判决：一、撤销张莉与合力华通公司于2007年2月28日签订的《汽车销售合同》；二、张莉于判决生效后七日内将其所购的雪佛兰景程轿车退还合力华通公司；三、合力华通公司于判决生效后七日内退还张莉购车款十二万四千二百元；四、合力华通公司于判决生效后七日内赔偿张莉购置税一万二千四百元、服务费五百元、保险费六千零六十元；五、合力华通公司于判决生效后七日内加倍赔偿张莉购车款十三万八千元；六、驳回张莉其他诉讼请求。宣判后，合力华通公司提出上诉。北京市第二中级人民法院于2008年3月13日作出(2008)二中民终字第00453号民事判决：驳回上诉，维持原判。

## 裁判理由

法院生效裁判认为：原告张莉购买汽车系因生活需要自用，被告合力华通公司没有证据证明张莉购买该车用于经营或其他非生活消费，故张莉购买汽车的行为属于生活消费需要，应当适用《中华人民共和国消费者权益保护法》。

根据双方签订的《汽车销售合同》约定，合力华通公司交付张莉的车辆应为无维修记录的新车，现所售车辆在交付前实际上经过维修，这是双方共同认可的事实，故本案争议的焦点为合力华通公司是否事先履行了告知义务。

ten- und Sprühreparaturen, [es] wurde gemäß dem vereinbartem Preis verkauft.“ Die Heli Huatong Gesellschaft gab an, dass das Abnahmeformular von der Gesellschaft verwahrt wurde, und nie in ZHANG Li Händen war. Bezüglich der beiden oben genannten, von der Heli Huatong zur Verfügung gestellten Beweise gab ZHANG Li an, dass sie bezüglich des Reparaturprotokolls des Fahrzeugs keine Einwände habe; die Unterschrift auf dem mit dem Fahrzeug in Verbindung stehendem Abnahmeformular sei eindeutig ihre, aber die Heli Huatong Gesellschaft habe sie beim Verkauf keinesfalls darüber informiert, dass das Fahrzeug eine Reparatur hatte, [und dass] zur Zeit der Unterschrift in den Anmerkungen keine Spalte [mit den Worten] „die rechte Seite des Fahrzeugs hat Metallplatten- und Sprühreparaturen, [es] wurde gemäß dem vereinbartem Preis verkauft“ enthalten gewesen sei.

## Entscheidungsergebnis

Das Volksgericht des Chaoyang Bezirks der Stadt Peking stellte im Oktober 2007 das Zivilurteil (2007) Chao Min Chu Zi Nr. 18.230 aus: 1. Aufhebung des am 28.2.2007 unterzeichneten „Kraftfahrzeugkaufvertrags“ zwischen ZHANG Li und der Heli Huatong Gesellschaft; 2. ZHANG Li gibt die von ihm gekaufte Chevrolet Epica Limousine innerhalb von sieben Tagen nach Wirksamwerden des Urteils zurück an die Heli Huatong Gesellschaft; 3. die Heli Huatong Gesellschaft erstattet ZHANG Li innerhalb von sieben Tagen nach Wirksamwerden des Urteils den Fahrzeugkaufpreis von 124.200 Yuan zurück; 4. die Heli Huatong Gesellschaft entschädigt ZHANG Li innerhalb von sieben Tagen nach Wirksamwerden des Urteils [in Höhe] der Erwerbssteuern von 12.400 Yuan, der Dienstleistungsgebühr von 500 Yuan [und] der Versicherungsgebühr von 6.060 Yuan; 5. die Heli Huatong Gesellschaft entschädigt Zhang Li innerhalb von sieben Tagen nach Wirksamwerden des Urteils [in Höhe des] doppelten Fahrzeugkaufpreises von 138.000 Yuan; 6. Zurückweisung von ZHANG Lis übrigen Klageforderungen. Nach Verkündung des Urteils legte die Heli Huatong Gesellschaft Berufung ein. Das Zweite Mittlere Volksgericht der Stadt Beijing stellte am 13.3.2008 das Zivilurteil (2008) Er Zhong Min Zhong Zi Nr. 00453 aus: Zurückweisung der Berufung [und] Aufrechterhaltung des ursprünglichen Urteils.

## Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in der rechtskräftigen Entscheidung der Ansicht: Die Klägerin ZHANG Li kaufte das Auto für den täglichen Bedarf; die Beklagte Heli Huatong Gesellschaft hat keine Beweise, die bestätigen, dass ZHANG Li das Fahrzeug für gewerbliche oder andere, nicht [in Zusammenhang mit] dem täglichen Konsum stehende [Zwecke] gekauft hat; deshalb gehört die Handlung des Kraftfahrzeugkaufs zur Deckung des täglichen Lebensbedarfs, [und] das „Gesetz der Volksrepublik China zum Schutz der Rechte und Interessen von Verbrauchern“ muss angewendet werden.

Gemäß den Bestimmungen des von beiden Seiten unterzeichneten „Kraftfahrzeugkaufvertrags“, sollte das von der Heli Huatong Gesellschaft an ZHANG Li übergebene Fahrzeug ein Neuwagen ohne Reparaturprotokoll sein, am verkauften Fahrzeug hat tatsächlich aber schon vor Übergabe eine Reparatur stattgefunden, dies ist eine von beiden Seiten gemeinsam anerkannte Tatsache; der Fokus des Streitfalls ist deshalb, ob die Heli Huatong Gesellschaft ihre Informationspflichten vorher erfüllte.

车辆销售价格的降低或优惠以及赠送车饰是销售商常用的销售策略，也是双方当事人协商的结果，不能由此推断出合力华通公司在告知张莉汽车存在瑕疵的基础上对其进行了降价和优惠。合力华通公司提交的有张莉签名的车辆交接验收单，因系合力华通公司单方保存，且备注一栏内容由该公司不同人员书写，加之张莉对此不予认可，该验收单不足以证明张莉对车辆以前维修过有所了解。故对合力华通公司抗辩称其向张莉履行了瑕疵告知义务，不予采信，应认定合力华通公司在售车时隐瞒了车辆存在的瑕疵，有欺诈行为，应退车还款并增加赔偿张莉的损失。

### 指导案例18号

中兴通讯（杭州）有限责任公司诉王鹏劳动合同纠纷案

（最高人民法院审判委员会讨论通过 2013年11月8日发布）

关键词 民事 劳动合同 单方解除

### 裁判要点

劳动者在用人单位等级考核中居于末位等次，不等同于“不能胜任工作”，不符合单方解除劳动合同的法定条件，用人单位不能据此单方解除劳动合同。

### 相关法条

《中华人民共和国劳动合同法》第三十九条、第四十条

### 基本案情

2005年7月，被告王鹏进入原告中兴通讯（杭州）有限责任公司（以下简称中兴通讯）工作，劳动合同约定王鹏从事销售工作，基本工资每月3840元。该公司的《员工绩效管理办法》规定：员工半年、年度绩效考核分别为S、A、C1、C2四个等级，

Die Senkung oder eine Vergünstigung beim Fahrzeugverkaufspreis sowie die Schenkung von Fahrzeugschmuck sind vom Verkäufer oft genutzte Verkaufsstrategien, und auch das Ergebnis der Verhandlungen der beiden Parteien; es kann nicht schlussgefolgert werden, dass die Heli Huatong Gesellschaft auf Basis der Information an ZHANG Li, dass beim Auto ein Mangel existiert, eine [Preis-]Senkung oder Vergünstigung bei ihr vorgenommen hat. [Bezüglich] des von der Heli Huatong Gesellschaft vorgelegten, in Verbindung mit dem Fahrzeug stehendem Abnahmeformular: Weil es einseitig von der Heli Huatong Gesellschaft verwahrt wurde, und der Inhalt einer Spalte in den Anmerkungen von verschiedenen Mitarbeitern der Gesellschaft geschrieben wurde, [und] ZHANG Li bezüglich dieser zudem nicht ihre Billigung gewährte, ist das Abnahmeformular nicht ausreichend, um zu beweisen, dass ZHANG Li über die vorher erfolgte Reparatur des Fahrzeug Bescheid wusste. Daher ist der Einwand der Heli Huatong Gesellschaft, dass sie ihre Informationspflichten [bezüglich des] Mangel gegenüber ZHANG Li erfüllt habe, nicht glaubhaft; es ist festzustellen, dass die Heli Huatong Gesellschaft beim Verkaufen des Fahrzeugs den beim Fahrzeug existierenden Mangel verschwiegen hat; es liegt eine Täuschungshandlung vor; das Fahrzeug und der Kaufpreis müssen zurückerstattet und die Entschädigung für ZHANG Lis Verlust erhöht werden.

### Anleitender Fall Nr. 18

Fall einer Arbeitsvertragsstreitigkeit Zhongxing Tongxun (Hangzhou) Gesellschaft mit beschränkter Haftung gegen WANG Peng

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 8.11.2013 bekannt gemacht)

Stichworte: Zivilrecht; Arbeitsvertrag; einseitige Auflösung

### Zusammenfassung der Entscheidung

[Falls] ein Arbeitender in der Bewertungsprüfung des Arbeitgebers auf dem letzten Rang steht, steht dies nicht gleich mit „kann die Arbeit nicht bewältigen“, [und] stimmt nicht mit den gesetzlich festgelegten Bestimmungen einer einseitigen Auflösung des Arbeitsvertrags überein; der Arbeitgeber kann nicht aufgrund dessen einseitig den Arbeitsvertrag auflösen.

### Einschlägige Rechtsvorschriften

§§ 39, 40 „Arbeitsvertragsgesetz der Volksrepublik China“<sup>2</sup>

### Grundlegende Fallumstände

Im Juli 2005 begann der Beklagte WANG Peng für die Zhongxing Tongxun (Hangzhou) Gesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden ZTE) zu arbeiten; der Arbeitsvertrag bestimmte, dass WANG Peng sich mit dem Verkauf befasst, [und] einen Basislohn von 3.840 Yuan pro Monat. Die „Methoden zur Leistungsverwaltung der Angestellten“ der Gesellschaft bestimmen: Die Angestellten werden in der halbjährlichen [und] jährlichen Leistungsüberprüfung in die vier Ränge S, A, C1 [und] C2 eingeteilt; die Unterteilungen stehen für ausge-

<sup>2</sup> Vom 29.6.2007 in der Fassung vom 28.12.2012; deutsch in der Fassung vom 29.6.2007 mit Quellenangabe in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 29.6.07/1; „Beschluss vom Ständigen Ausschuss des Nationalen Volkskongresses zur Änderung des „Arbeitsvertragsgesetzes der Volksrepublik China“ vom 28.12.2012 chinesisch-deutsch in: ZChinR 2013, S. 358 ff.

分别代表优秀、良好、价值观不符、业绩待改进; S、A、C (C1、C2) 等级的比例分别为20%、70%、10%; 不胜任工作原则上考核为C2。王鹏原在该公司分销科从事销售工作, 2009年1月后因分销科解散等原因, 转岗至华东区从事销售工作。2008年下半年、2009年上半年及2010年下半年, 王鹏的考核结果均为C2。中兴通讯认为, 王鹏不能胜任工作, 经转岗后, 仍不能胜任工作, 故在支付了部分经济补偿金的情况下解除了劳动合同。

2011年7月27日, 王鹏提起劳动仲裁。同年10月8日, 仲裁委作出裁决: 中兴通讯支付王鹏违法解除劳动合同的赔偿金余额36596.28元。中兴通讯认为其不存在违法解除劳动合同的行为, 故于同年11月1日诉至法院, 请求判令不予支付解除劳动合同赔偿金余额。

### 裁判结果

浙江省杭州市滨江区人民法院于2011年12月6日作出(2011)杭滨民初字第885号民事判决: 原告中兴通讯(杭州)有限责任公司于本判决生效之日起十五日内一次性支付被告王鹏违法解除劳动合同的赔偿金余额36596.28元。宣判后, 双方均未上诉, 判决已发生法律效力。

### 裁判理由

法院生效裁判认为: 为了保护劳动者的合法权益, 构建和谐稳定的劳动关系, 《中华人民共和国劳动法》《中华人民共和国劳动合同法》对用人单位单方解除劳动合同的条件进行了明确限定。原告中兴通讯以被告王鹏不胜任工作, 经转岗后仍不胜任工作为由, 解除劳动合同, 对此应负举证责任。根据《员工绩效管理辦法》的规定, “C (C1、C2) 考核等级的比例为10%”, 虽然王鹏曾经考核结果为C2, 但是C2等级并不完全等同于“不能胜任工作”, 中兴通讯仅凭该限定考核等级比例的考核结果, 不能证明劳动者不能胜任工作, 不

zeichnet, gut, ohne entsprechende Arbeitseinstellung<sup>3</sup>, Leistung bedarf Verbesserung; das Verhältnis der Ränge S, A, C (C1, C2) teilt sich in 20%, 70% [und] 10%; konnte die Arbeit nicht bewältigt werden, [wird dies] grundsätzlich mit C2 bewertet. WANG Peng war ursprünglich in der Vertriebsabteilung der Gesellschaft mit dem Verkauf befasst; Ende Januar 2009 wechselte er aufgrund der Auflösung der Vertriebsabteilung und anderer Gründe in das östliche Gebiet Chinas, wo er mit dem Verkauf befasst war. Im letzten Halbjahr 2008, ersten Halbjahr 2009 sowie im letzten Halbjahr 2010 waren WANG Pengs Bewertungsergebnisse allesamt C2. ZTE ist der Ansicht, WANG Peng könne die Arbeit nicht bewältigen, nach einem Arbeitsplatzwechsel könne [er] die Arbeit immer noch nicht bewältigen; [ZTE] löste deshalb unter dem Umstand der teilweisen Zahlung eines wirtschaftlichen Ausgleichsgeldes den Arbeitsvertrag auf.

Am 27.7.2011 leitete WANG Peng ein Arbeitsschiedsverfahren ein. Im selben Jahr am 8.10. stellte die Schiedskommission eine Entscheidung aus: ZTE zahlt WANG Peng [wegen] illegaler Auflösung des Arbeitsvertrags den [noch ausstehenden] Differenzbetrag der Entschädigung von 36.596,28 Yuan. ZTE ist der Ansicht, dass keine illegale Auflösungshandlung bezüglich des Arbeitsvertrags existiere, erhob daher am 1.11. desselben Jahres Klage vor Gericht, [und] fordert zu urteilen, dass die Zahlung des [noch ausstehenden] Differenzbetrags zur Entschädigung [wegen] Auflösung des Arbeitsvertrags nicht unterstützt wird.

### Entscheidungsergebnis

Am 6.12.2011 stellte das Volksgericht des Bezirks Binjiang der Stadt Hangzhou der Provinz Zhejiang das Zivilurteil (2011) Hang Bin Min Chu Zi Nr. 855 aus: Die Klägerin Zhongxing Tongxun (Hangzhou) Gesellschaft mit beschränkter Haftung zahlt innerhalb von 15 Tagen nach Wirksamwerden des Urteils [mittels] einer Einmalzahlung dem Beklagten WANG Peng [wegen] illegaler Auflösung des Arbeitsvertrags den [noch ausstehenden] Differenzbetrag der Entschädigung von 36.596,28 Yuan. Nach Verkündung des Urteils legte keine der beiden Parteien Berufung ein, [und] das Urteil entfaltet schon Rechtskraft.

### Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in der rechtskräftigen Entscheidung der Ansicht: Um die legalen Rechtsinteressen der Arbeitenden zu schützen, [und] um harmonische [und] stabile Arbeitsbeziehungen zu schaffen und zu entwickeln, wurden im „Arbeitsgesetz der Volksrepublik China“<sup>4</sup> [und] im „Arbeitsvertragsgesetz der Volksrepublik China“ bezüglich der Bestimmungen zur einseitigen Arbeitsvertragsauflösung [durch] den Arbeitgeber klare Einschränkungen festgelegt. Löst die Klägerin ZTE den Arbeitsvertrag auf, weil der Beklagte WANG Peng die Arbeit nicht bewältigen konnte, [und auch] noch nach Wechsel des Arbeitsplatzes die Arbeit nicht bewältigen kann, hat sie dafür die Beweislast zu tragen. Gemäß den Bestimmungen der „Methoden zur Leistungsverwaltung der Angestellten“, ist „der Anteil der Bewertungsränge C (C1, C2) 10%“, [und] obwohl WANG Pengs Bewertungsergebnis schon früher C2 war, ist C2 keinesfalls komplett gleichzustellen mit „kann die Arbeit nicht bewältigen“; ZTE kann nicht nur gestützt auf das Bewertungsergebnis mit den bestimmten Verteilungen der Bewertungsränge beweisen, dass ein Arbeitender die Arbeit nicht bewältigen kann, [und

<sup>3</sup> Wörtlich: „Werteanschauung“.

<sup>4</sup> Vom 5.7.1994. Einsehbar unter: <[http://www.law-lib.com/law/law\\_view1.asp?id=255](http://www.law-lib.com/law/law_view1.asp?id=255)> eingesehen am 15.9.2015.

符合据此单方解除劳动合同的法定条件。虽然2009年1月王鹏从分销科转岗，但是转岗前后均从事销售工作，并存在分销科解散导致王鹏转岗这一根本原因，故不能证明王鹏系因不能胜任工作而转岗。因此，中兴通讯主张王鹏不胜任工作，经转岗后仍然不胜任工作的依据不足，存在违法解除劳动合同的情形，应当依法向王鹏支付经济补偿标准二倍的赔偿金。

### 指导案例19号

赵春明等诉烟台市福山区汽车运输公司卫德平等机动车交通事故责任纠纷案

（最高人民法院审判委员会讨论通过 2013年11月8日发布）

关键词 民事 机动车交通事故责任 责任 套牌 连带责任

#### 裁判要点

机动车所有人或者管理人将机动车号牌出借他人套牌使用，或者明知他人套牌使用其机动车号牌不予制止，套牌机动车发生交通事故造成他人损害的，机动车所有人或者管理人应当与套牌机动车所有人或者管理人承担连带责任。

#### 相关法条

《中华人民共和国侵权责任法》第八条

《中华人民共和国道路交通安全法》第十六条

#### 基本案情

2008年11月25日5时30分许，被告林则东驾驶套牌的鲁F41703货车在同三高速公路某段行驶时，与同向行驶向被告周亚平驾驶的客车相撞，两车冲下路基，客车翻滚致车内乘客冯永菊当场死亡。经交警部门认定，货车司机林则东负主要责任，客车司机周亚平负次要责任，冯永菊不

dies] stimmt nicht mit den gesetzlichen Bestimmungen zur einseitigen Auflösung eines Arbeitsvertrags überein. Obwohl WANG Peng im Januar 2009 von der Vertriebsabteilung gewechselt ist, aber vorher und nachher immer mit dem Verkauf befasst war, [und] der fundamentale Grund, der zum Arbeitsplatzwechsel von WANG Peng führte, die Auflösung der Vertriebsabteilung war, konnte deshalb nicht bewiesen werden, dass WANG Peng den Arbeitsplatz wechselte, weil er die Arbeit nicht bewältigen konnte. Daher ist die Grundlage für die Meinung der ZTE unzulänglich, WANG Peng habe die Arbeit nicht bewältigen können, [und] könne auch nach einem Arbeitsplatzwechsel die Arbeit nicht bewältigen; [daher] liegt der Umstand einer illegalen Auflösung des Arbeitsvertrags vor; nach dem Recht muss eine Entschädigung in Höhe des zweifachen Standards des wirtschaftlichen Ausgleichs an WANG Peng gezahlt werden.

### Anleitender Fall Nr. 19

Fall einer Kraftfahrzeugverkehrsunfallstreitigkeit ZHAO Chunming et al. gegen die Autotransportgesellschaft im Bezirk Fushan der Stadt Yantai, WEI Deping et al.

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 8.11.2013 bekannt gemacht)

Stichworte: Zivilrecht; Kraftfahrzeugverkehrsunfall; Haftung; gefälschtes Kennzeichen; gesamtschuldnerische Haftung

#### Zusammenfassung der Entscheidung

Verleihen Eigentümer oder Verwalter eines Kraftfahrzeugs das Kennzeichen eines Kraftfahrzeugs an eine andere Person zur Nutzung als gefälschtes Kennzeichen, oder wissen [diese] genau, dass eine andere Person ihr Kraftfahrzeugkennzeichen als nachgemachtes Kennzeichen benutzt [und] gebieten diesem keinen Einhalt, [und] verursacht das Kraftfahrzeug mit dem gefälschten Kennzeichen bei einem Verkehrsunfall einen Schaden an einer anderen Person, müssen der Eigentümer oder Verwalter des Kraftfahrzeugs mit dem Eigentümer oder Verwalter des Kraftfahrzeugs mit dem gefälschten Kennzeichen die gesamtschuldnerische Haftung tragen.

#### Einschlägige Rechtsvorschriften

§ 8 „Gesetz der Volksrepublik China über die Haftung für die Verletzung von Rechten“<sup>5</sup>

§ 16 „Straßenverkehrssicherheitsgesetz der Volksrepublik China“<sup>6</sup>

#### Grundlegende Fallumstände

Am 25.11.2008 um etwa 5:30 Uhr fuhr ein Lastkraftwagen, gesteuert vom Beklagten LIN Zedong, mit dem gefälschtem Kennzeichen Lu F41703 auf einem bestimmten Abschnitt der Tongsan Autobahn, [und] kollidierte mit dem in gleicher Richtung fahrenden, vom Beklagten ZHOU Yaping gesteuerten Personenkraftfahrzeug; beide Fahrzeuge kamen von der Fahrbahn ab, das Personenkraftfahrzeug überschlug sich, [was] dazu führte, dass der im Fahrzeuginneren [sitzende] Fahrgast FENG Yongju an Ort und Stelle verstarb. Durch eine Abteilung der Verkehrspolizei wurde festgestellt, dass der Fahrer des Lastkraft-

<sup>5</sup> Vom 26.12.2009; chinesisch-deutsch in: ZChinR 2010, S. 41 ff.

<sup>6</sup> Vom 28.10.2003; chinesisch-deutsch in: ZChinR 2004, S. 365 ff.

负事故责任。原告赵春明、赵某某、冯某某、侯某某分别系死者冯永菊的丈夫、儿子、父亲和母亲。

鲁F41703号牌在车辆管理部门登记的货车并非肇事货车，该号牌登记货车的所有人系被告烟台福山区汽车运输公司（以下简称福山公司），实际所有人系被告卫德平，该货车在被告永安财产保险股份有限公司烟台中心支公司（以下简称永安保险公司）投保机动车第三者责任强制保险。

套牌使用鲁F41703号牌的货车（肇事货车）实际所有人为被告卫广辉，林则东系卫广辉雇佣的司机。据车辆管理部门登记信息反映，鲁F41703号牌登记货车自2004年4月26日至2008年7月2日，先后15次被以损坏或灭失为由申请补领号牌和行驶证。2007年8月23日卫广辉申请补领行驶证的申请表上有福山公司的签章。事发后，福山公司曾派人到交警部门处理相关事宜。审理中，卫广辉表示，卫德平对套牌事宜知情并收取套牌费，事发后卫广辉还向卫德平借用鲁F41703号牌登记货车的保单去处理事故，保单仍在卫广辉处。

发生事故的客车的登记所有人系被告朱荣明，但该车辆几经转手，现实际所有人系周亚平，朱荣明对该客车既不支配也未从该车运营中获益。被告上海腾飞建设工程有限公司（以下简称腾飞公司）系周亚平的雇主，但事发时周亚平并非履行职务。该客车在中国人民财产保险股份有限公司上海市分公司（以下简称人保公司）投保了机动车第三者责任强制保险。

## 裁判结果

上海市宝山区人民法院于2010年5月18日作出（2009）宝民一（民）初字第1128号民事判决：一、被告卫广辉、林则东赔偿四原告丧葬费、精神损害抚慰金、死亡赔偿金、交通费、误

wagens LIN Zedong die Hauptverantwortung, der Fahrer des Personenkraftfahrzeugs ZHOU Yaping die sekundäre Verantwortung, [und] FENG Yongju keine Verantwortung für den Unfall trägt. Die Kläger ZHAO Chunming, ZHAO Moumou, FENG Moumou [und] HOU Moumou sind der Ehemann, der Sohn, der Vater und die Mutter der Verstorbenen FENG Yongju.

Der Lastkraftwagen, der mit dem Kennzeichen Lu F41703 beim Fahrzeugverwaltungsamt registriert ist, ist nicht der Lastkraftwagen vom Unfall; Eigentümerin des mit diesem Kennzeichen registrierten Lastkraftwagens ist die Beklagte Autotransportgesellschaft im Bezirk Fushan der Stadt Yantai (im Folgenden Fushan Gesellschaft); tatsächlich ist der Eigentümer [des Lastkraftwagens] der Beklagte WEI Deping; der Lastkraftwagen ist bei der Yantai Zentrum Zweiggeseellschaft der Yongan Vermögensversicherungsaktiengesellschaft (im Folgenden Yongan Versicherungsgesellschaft) [mit] einer Kraftfahrzeug-Zwangsversicherung zur Drittenhaftung versichert.

Der tatsächliche Eigentümer des Lastkraftwagens mit dem gefälschtem Kennzeichen Lu F41703 (des Unfall-Lastkraftwagens) ist der Beklagte WEI Guanghui, LIN Zedong ist WEI Guanghuis angestellter Fahrer. Die Registerinformationen des Fahrzeugverwaltungsamts spiegeln wider, dass für den mit dem Kennzeichen Lu F41703 registrierten Lastkraftwagens vom 26.4.2004 bis zum 2.7.2008 nacheinander 15 mal aufgrund von Beschädigung oder Verlust ein Ersatzkennzeichen und ein [Ersatz]kraftfahrzeugbrief beantragt wurde. Auf dem Antragsformular vom 23.8.2007, [mit] dem WEI Guanghui Ersatzkennzeichen und [Ersatz]kraftfahrzeugbrief beantragte, ist die Signatur der Fushan Gesellschaft. Nach dem Unfall schickte die Fushan Gesellschaft eine Person zur Abteilung der Verkehrspolizei, um im Zusammenhang [mit dem Unfall] stehende Belange zu regeln. In der Verhandlung gab WEI Guanghui an, dass WEI Deping um den Belang mit dem gefälschten Kennzeichen wisse und eine Gebühr für das falsche Kennzeichen erhalten habe, [und] dass WEI Guanghui nach dem Unfall den Versicherungsschein des auf das Kennzeichen Lu F41703 registrierten Lastkraftwagens von WEI Deping lieh, um ihn bei der Regelung des Unfalls zu nutzen, [sowie] dass der Versicherungsschein immer noch im Besitz von WEI Guanghui ist.

Der registrierte Eigentümer des verunfallten Personenkraftwagens ist der Beklagte ZHU Rongming, aber das Fahrzeug wurde mehrmals weiterverkauft, der tatsächliche Eigentümer ist jetzt ZHOU Yaping; ZHU Rongming verfügte weder über das Personenkraftfahrzeug, noch zog er aus dem Fahrbetrieb des Fahrzeugs Nutzen. Die Beklagte Shanghai Tengfei Baugesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden Tengfei Gesellschaft) ist ZHOU Yapings Arbeitgeber, aber zum Zeitpunkt des Unfalls erfüllte ZHOU Yaping keine [dienstlichen] Pflichten. Das Personenkraftfahrzeug ist bei der Stadt Shanghai Zweiggeseellschaft der Volksvermögensversicherung Aktiengesellschaft (im Folgenden Volksversicherungsgesellschaft) [mit] einer Kraftfahrzeug-Zwangsversicherung zur Dritthaftung versichert.

## Entscheidungsergebnis

Am 18.5.2010 stellte das Volksgericht des Bezirks Baoshan der Stadt Shanghai das Zivilurteil (2009) Bao Min Yi (Min) Chu Zi Nr. 1128 aus: 1. Die Beklagten WEI Guanghui und LIN Zedong entschädigen die vier Kläger [für] die Begräbniskosten, [und zahlen] Trostgeld für seelische Schäden, Todesersatzgeld, Transportkosten, Verdienstausschlagkosten, Unterbringungskosten, Lebenskosten für Unterhaltsberechtigte [und]

工费、住宿费、被扶养人生活费和律师费共计396863元；二、被告周亚平赔偿四原告丧葬费、精神损害抚慰金、死亡赔偿金、交通费、误工费、住宿费、被扶养人生活费和律师费共计170084元；三、被告福山公司、卫德平对上述判决主文第一项的赔偿义务承担连带责任；被告卫广辉、林则东、周亚平对上述判决主文第一、二项的赔偿义务互负连带责任；四、驳回四原告的其余诉讼请求。宣判后，卫德平提起上诉。上海市第二中级人民法院于2010年8月5日作出（2010）沪二中民一（民）终字第1353号民事判决：驳回上诉，维持原判。

### 裁判理由

法院生效裁判认为：根据本案交通事故责任认定，肇事货车司机林则东负事故主要责任，而卫广辉是肇事货车的实际所有人，也是林则东的雇主，故卫广辉和林则东应就本案事故损失连带承担主要赔偿责任。永安保险公司承保的鲁F41703货车并非实际肇事货车，其也不知道鲁F41703机动车号牌被肇事货车套用，故永安保险公司对本案事故不承担赔偿责任。根据交通事故责任认定，本案客车司机周亚平对事故负次要责任，周亚平也是该客车的实际所有人，故周亚平应对本案事故损失承担次要赔偿责任。朱荣明虽系该客车的登记所有人，但该客车已几经转手，朱荣明既不支配该车，也未从该车运营中获益，故其对本案事故不承担责任。周亚平虽受雇于腾飞公司，但本案事发时周亚平并非在为腾飞公司履行职务，故腾飞公司对本案亦不承担责任。至于承保该客车的人保公司，因死者冯永菊系车内人员，依法不适用机动车交通事故责任强制保险，故人保公司对本案不承担责任。另，卫广辉和林则东一方、周亚平一方虽各自应承担的责任比例有所不同，但车祸的发生系两方的共同侵权行为所致，故卫广辉、林则东对于周亚平的应负责任份额、周亚平对于卫广辉、林则东的应负责任份额，均应互负连带责任。

die Anwaltskosten [in Höhe von] 396.863 Yuan; 2. Der Beklagte ZHOU Yaping entschädigt die vier Kläger [für] die Begräbniskosten, [und zahlt] Trostgeld für seelische Schäden, Todesersatzgeld, Transportkosten, Verdienstausschlagkosten, Unterbringungskosten, Lebenskosten für Unterhaltsberechtigte [und] die Anwaltskosten [in Höhe von] 170.084 Yuan; 3. Die Beklagte Fushan Gesellschaft [und der Beklagte] WEI Deping tragen für die Entschädigungsverbindlichkeit im ersten Punkt des Hauptteils des obigen Urteils die gesamtschuldnerische Haftung; die Beklagten WEI Guanghui, LIN Zedong [und] ZHOU Yaping tragen für die Entschädigungsverbindlichkeiten des ersten [und] zweiten Punktes des Hauptteils des obigen Urteils gegenseitig die gesamtschuldnerische Haftung; 4. Zurückweisung der übrigen Klageforderungen der vier Kläger. Nach Verkündung des Urteils legte WEI Deping Berufung ein. Am 5.8.2010 stellte das Zweite Mittlere Volksgericht der Stadt Shanghai das Zivilurteil (2010) Hu Er Zhong Min Yi (Min) Zhong Zi Nr. 1353 aus: Zurückweisung der Berufung [und] Aufrechterhaltung des ursprünglichen Urteils.

### Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in seiner rechtskräftigen Entscheidung der Ansicht: Aufgrund der Feststellung der Verantwortung für den Verkehrsunfall in diesem Fall, trägt der Fahrer des verunfallten Lastkraftwagens LIN Zedong die wesentliche Haftung für den Unfall, und da WEI Guanghui der tatsächliche Eigentümer des verunfallten Lastkraftwagens und auch LIN Zedongs Arbeitgeber ist, müssen WEI Guanghui und LIN Zedong gesamtschuldnerisch die wesentliche Schadenersatzhaftung für den Unfallschaden in diesem Fall übernehmen. Der von der Yongan Versicherungsgesellschaft versicherte Lastkraftwagen [mit dem Kennzeichen] Lu F41703 ist nicht der tatsächlich verunfallte Lastkraftwagen; auch wusste sie nicht, dass das Kraftfahrzeugkennzeichen Lu F41703 als gefälschtes Kennzeichen am verunfallten Lastkraftwagen [angebracht wurde], daher trägt die Yongan Versicherungsgesellschaft keine Schadensersatzhaftung für den Unfall dieses Falls. Aufgrund der Feststellung der Verantwortung für den Verkehrsunfall, trägt in diesem Fall der Fahrer des Personenkraftwagens ZHOU Yaping die sekundäre Haftung für den Unfall; auch ist er der tatsächliche Eigentümer dieses Personenkraftwagens; ZHOU Yaping muss deshalb die sekundäre Schadensersatzhaftung für den Unfallschaden in diesem Fall tragen. Zwar ist ZHU Rongming der registrierte Eigentümer des Personenkraftfahrzeugs, aber da das Fahrzeug schon mehrmals weiterverkauft wurde, [und] und ZHU Rongming weder über das Fahrzeug verfügte noch Nutzen aus dem Fahrbetrieb des Fahrzeugs zog, trägt er keine Schadensersatzhaftung für den Unfall dieses Falls. Zwar ist ZHOU Yaping bei der Tengfei Gesellschaft angestellt, aber als der Unfall passierte, erfüllte ZHOU Yaping keine [dienstlichen] Pflichten für die Tengfei Gesellschaft; deshalb trägt die Tengfei Gesellschaft auch keine Schadensersatzhaftung in diesem Fall. Bezüglich der das Personenkraftfahrzeug versichernden Volksversicherungsgesellschaft [ist festzustellen], dass, weil die Verstorbene FENG Yongju Fahrgast im Fahrzeuginneren war, die Kraftfahrzeugszwangsversicherung zur Haftung bei Verkehrsunfällen nicht anzuwenden ist; deshalb trägt die Volksversicherungsgesellschaft keine Schadensersatzhaftung in diesem Fall. [Weil] außerdem die Haftungsverteilung auf WEI Guanghui und LIN Zedong auf der einen Seite [und] ZHOU Yaping auf der anderen Seite ungleich, das Ereignis des Autounfalls aber das Ergebnis einer gemeinsamen Rechtsverletzung ist, tragen WEI Guanghui [und] LIN Zedong bezüglich des von ZHOU Yaping zu tragenden Haftungsanteils [und] ZHOU Yaping bezüglich des von WEI Guanghui und LIN



Zedong zu tragenden Haftungsanteils alle eine gegenseitige gesamtschuldnerische Haftung.

鲁F41703货车的登记所有人福山公司和实际所有人卫德平，明知卫广辉等人套用自己的机动车号牌而不予阻止，且提供方便，纵容套牌货车在公路上行驶，福山公司与卫德平的行为已属于出借机动车号牌给他人使用的情形，该行为违反了《中华人民共和国道路交通安全法》等有关机动车管理的法律规定。将机动车号牌出借他人套牌使用，将会纵容不符合安全技术标准的机动车通过套牌在道路上行驶，增加道路的危险性，危及公共安全。套牌机动车发生交通事故造成损害，号牌出借人同样存在过错，对于肇事的套牌车一方应负的赔偿责任，号牌出借人应当承担连带责任。故福山公司和卫德平应对卫广辉与林则东一方的赔偿责任份额承担连带责任。

Die registrierte Eigentümerin Fushan Gesellschaft und der tatsächliche Eigentümer WEI Deping des Lastkraftwagens [mit dem Kennzeichen] Lu F41703 wussten genau, dass WEI Guanghui und andere das eigene Kraftfahrzeugkennzeichen als gefälschtes [Kennzeichen] benutzten und boten [diesem] keinen Einhalt; sie erleichterten und duldeten auch das Fahren des Lastkraftwagens mit gefälschtem Kennzeichen auf öffentlichen Straßen; die Handlungen der Fushan Gesellschaft und WEI Deping gehörten schon zum Umstand des Verleihs von Kraftfahrzeugkennzeichen an Andere zur Nutzung, [und] dieses Verhalten verletzt das „Straßenverkehrssicherheitsgesetz der Volksrepublik China“ und andere mit der Verwaltung von Kraftfahrzeugen in Zusammenhang stehende gesetzliche Vorschriften. Das Verleihen eines Kraftfahrzeugkennzeichens an Andere zur Nutzung als gefälschtes Kennzeichen, [und] das darauffolgende Dulden des Fahrens eines nicht den technischen Sicherheitsnormen entsprechenden Kraftfahrzeugs auf öffentlichen Straßen durch ein gefälschtes Kennzeichen erhöht die Gefährlichkeit des Straßenverkehrs und gefährdet die öffentliche Sicherheit. Verursacht bei einem Verkehrsunfall ein Kraftfahrzeug mit gefälschtem Kennzeichen einen Schaden, existiert auch bei der das Kennzeichen verleihenden Person ein Verschulden: Bezüglich des Schadens für den die Seite des verunfallten Fahrzeugs mit gefälschtem Kennzeichen Schadensersatzhaftung tragen muss, muss die das Kennzeichen verleihende Person die gesamtschuldnerische Haftung tragen. Deshalb tragen die Fushan Gesellschaft und WEI Deping für den Anteil der Schadensersatzhaftung von WEI Guanghui und LIN Zedongs eine gesamtschuldnerische Haftung.

### 指导案例20号

深圳市斯瑞曼精细化工有限公司诉深圳市坑梓自来水有限公司、深圳市康泰蓝水处理设备有限公司侵害发明专利权纠纷案

(最高人民法院审判委员会讨论通过 2013年11月8日发布)

关键词 民事 知识产权 侵害 发明专利权 临时保护期 后续行为

### 裁判要点

在发明专利申请公布后至专利权授予前的临时保护期内制造、销售、进口的被诉专利侵权产品不为专利法禁止的情况下，其后续的使用、许诺销售、销售，即使未经专利权人许可，也不视为侵害专利权，但专利权人可以依法要求临时保护期内实施其发明的单位或者个人支付适当的费用。

### Anleitender Fall Nr. 20

Fall einer Erfindungspatentverletzungsstreitigkeit Shenzhen Siruiman Feinchemie Gesellschaft mit beschränkter Haftung gegen Shenzhen Kengzi Leitungswasser Gesellschaft mit beschränkter Haftung [und] Shenzhen Kangtailan Wasseraufbereitungsanlagen Gesellschaft mit beschränkter Haftung

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 8.11.2013 bekannt gemacht)

Stichworte: Zivilrecht; geistiges Eigentum; Verletzung; Erfindungspatent; vorläufige Schutzzeit; nachfolgende Handlung

### Zusammenfassung der Entscheidung

In der vorläufigen Schutzzeit zwischen Veröffentlichung des Antrags auf ein Erfindungspatent und Erteilung des Patentrechts werden, unter dem Umstand, dass die Herstellung, der Verkauf [und] der Import des vorgeblich patentverletzenden Produkts nicht durch das Patentgesetz verboten sind, die nachfolgende Verwendung, das Anbieten zum Verkauf [und] der Verkauf selbst ohne Erlaubnis des Patentrechberechtigten nicht als Patentrechtsverletzung betrachtet; aber der Patentrechberechtigte kann gemäß dem Recht die Zahlung angemessener Kosten von Einheiten oder Personen, die seine Erfindung anwenden, fordern.

## 相关法条

《中华人民共和国专利法》  
第十一条、第十三条、第六十九条

## 基本案情

深圳市斯瑞曼精细化工有限公司（以下简称斯瑞曼公司）于2006年1月19日向国家知识产权局申请发明专利，该专利于2006年7月19日公开，2009年1月21日授权公告，授权的发明名称为“制备高纯度二氧化氯的设备”，专利权人为斯瑞曼公司。该专利最近一次年费缴纳时间为2008年11月28日。2008年10月20日，深圳市坑梓自来水有限公司（以下简称坑梓自来水公司）与深圳市康泰蓝水处理设备有限公司（以下简称康泰蓝公司）签订《购销合同》一份，坑梓自来水公司向康泰蓝公司购买康泰蓝二氧化氯发生器一套，价款26万元。康泰蓝公司已于2008年12月30日就上述产品销售款要求税务机关代开统一发票。在上述《购销合同》中，约定坑梓自来水公司分期向康泰蓝公司支付设备款项，康泰蓝公司为坑梓自来水公司提供安装、调试、维修、保养等技术支持及售后服务。

2009年3月16日，斯瑞曼公司向广东省深圳市中级人民法院诉称：其拥有名称为“制备高纯度二氧化氯的设备”的发明专利（以下简称涉案发明专利），康泰蓝公司生产、销售和坑梓自来水公司使用的二氧化氯生产设备落入涉案发明专利保护范围。请求判令二被告停止侵权并赔偿经济损失30万元、承担诉讼费等费用。在本案中，斯瑞曼公司没有提出支付发明专利临时保护期使用费的诉讼请求，在一审法院已作释明的情况下，斯瑞曼公司仍坚持原诉讼请求。

## 裁判结果

广东省深圳市中级人民法院于2010年1月6日作出（2009）深中法民三初字第94号民事判决：康泰蓝公司停止侵权，康泰蓝公司和坑梓自来水公司连带赔偿斯

## Einschlägige Rechtsvorschriften

§§ 11, 13, 69 „Patentgesetz der Volksrepublik China“<sup>7</sup>

## Grundlegende Fallumstände

Am 19.1.2006 beantragte die Shenzhen Siruiman Feinchemie Gesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden Siruiman Gesellschaft) beim Staatsamt für geistiges Eigentum ein Erfindungspatent; das Patent wurde am 19.7.2006 öffentlich gemacht, [und] am 21.1.2009 erteilt und verkündet; die Erfindung, für die das Patent erteilt wurde, heißt „Anlage zur Herstellung von Chlordioxid mit hohem Reinheitsgrad“, die Patentberechtigte ist die Siruiman Gesellschaft. Die letzte Jahresgebühr für das Patent wurde am 28.11.2008 entrichtet. Am 20.10.2008 unterzeichneten die Shenzhen Kengzi Leitungswasser Gesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden Kengzi Leitungswasser Gesellschaft) [und] die Shenzhen Kangtailan Wasseraufbereitungsanlagen Gesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden Kangtailan Gesellschaft) einen „Kaufvertrag“, die Kengzi Leitungswasser Gesellschaft kaufte einen Chlordioxid Generator von der Kangtailan Gesellschaft zum Preis von 260.000 Yuan. Am 30.12.2008 forderte die Kangtailan Gesellschaft für den Verkaufspreis des obigen Produkts eine von der Steuerbehörde stellvertretend ausgestellte Einheitsquittung. Im obigen „Kaufvertrag“ ist vereinbart, dass die Kanglai Leitungswasser Gesellschaft der Kangtailan Gesellschaft den Preis für die Anlage in Raten zahlt, [und dass] die Kangtailan Gesellschaft der Kengzi Leitungswasser Gesellschaft technische Unterstützung wie etwa Installation, Einrichtung, Reparatur [und] Wartung sowie Service nach dem Kauf zur Verfügung stellt.

Am 16.3.2009 erhob die Siruiman Gesellschaft Klage vor dem Mittleren Volksgericht der Stadt Shenzhen der Provinz Guangdong; sie halte das Erfindungspatent mit dem Namen „Anlage zur Herstellung von Chlordioxid mit hohem Reinheitsgrad“ (im Folgenden das in den Fall involvierte Patent), die Herstellung [und] der Verkauf der Chlordioxid Herstellungsanlage durch die Kangtailan Gesellschaft sowie die Benutzung [dieser] durch die Kengzi Leitungswasser Gesellschaft falle in den Schutzbereich des in den Fall involvierten Patents. [Die Siruiman Gesellschaft] fordert zu entscheiden, dass die beiden Beklagten die Rechtsverletzung einstellen und Schadensersatz [in Höhe des] wirtschaftlichen Schadens [von] 300.000 Yuan [und] andere Kosten, wie etwa die Klagekosten, tragen. In diesem Fall hat die Siruiman Gesellschaft keine Klageforderung auf Zahlung der Nutzungsgebühren in der vorläufigen Schutzzeit des Erfindungspatents erhoben; [auch] unter dem Umstand, dass das erstinstanzliche Gericht [diesbezüglich] eine Klarstellung machte, hielt die Siruiman Gesellschaft noch an der ursprünglichen Klageforderung fest.

## Entscheidungsergebnis

Am 6.1.2010 stellte das Mittlere Volksgericht der Stadt Shenzhen der Provinz Guangdong das Zivilurteil (2009) Shen Zhong Fa Min San Chu Zi Nr. 94 aus: Die Kangtailan Gesellschaft hat die Rechtsverletzung einzustellen, [und] die Kangtailan Gesellschaft und die Kengzi Leitungswasser Gesellschaft entschädigen die Siruiman Gesellschaft

<sup>7</sup> Vom 27.12.2008. Einsehbar unter: <[http://www.gov.cn/flfg/2008-12/28/content\\_1189755.htm](http://www.gov.cn/flfg/2008-12/28/content_1189755.htm)> eingesehen am 15.9.2015.

瑞曼公司经济损失8万元。康泰蓝公司、坑梓自来水公司均提起上诉，广东省高级人民法院于2010年11月15日作出（2010）粤高法民三终字第444号民事判决：驳回上诉，维持原判。坑梓自来水公司不服二审判决，向最高人民法院申请再审。最高人民法院于2011年12月20日作出（2011）民提字第259号民事判决：撤销原一、二审判决，驳回斯瑞曼公司的诉讼请求。

### 裁判理由

最高人民法院认为：斯瑞曼公司在本案中并没有提出支付发明专利临时保护期使用费的诉讼请求，因此本案的主要争议焦点在于，坑梓自来水公司在涉案发明专利授权后使用其在涉案发明专利临时保护期内向康泰蓝公司购买的被诉专利侵权产品是否侵犯涉案发明专利权，康泰蓝公司在涉案发明专利授权后为坑梓自来水公司使用被诉专利侵权产品提供售后服务是否侵犯涉案发明专利权。

对于侵犯专利权行为的认定，应当全面综合考虑专利法的相关规定。根据本案被诉侵权行为时间，本案应当适用2000年修改的《中华人民共和国专利法》。专利法第十一条第一款规定：“发明和实用新型专利权被授予后，除本法另有规定的以外，任何单位或者个人未经专利权人许可，都不得实施其专利，即不得为生产经营目的制造、使用、许诺销售、销售、进口其专利产品，或者使用其专利方法以及使用、许诺销售、销售、进口依照该专利方法直接获得的产品。”第十三条规定：“发明专利申请公布后，申请人可以要求实施其发明的单位或者个人支付适当的费用。”第六十二条规定：“侵犯专利权的诉讼时效为二年，自专利权人或者利害关系人得知或者应当得知侵权行为之日起计算。发明专利申请公布后至专利权授予前使用该发明未支付适当使用费的，专利权人要求支付使用费的诉讼时效为二年，自专利权人得知或者应当得知他人使用其发明之日起计算，但是，专利权人于专利权授予之日前即已得知或者应当得知的，

gesamtschuldnerisch für den wirtschaftlichen Schaden [in Höhe von] 80.000 Yuan. Die Kangtailan Gesellschaft [und] die Kengzi Leitungswasser Gesellschaft gingen beide im Berufung; am 15.11.2010 stellte das Oberstufengericht der Provinz Guangdong das Zivilurteil (2010) Yue Gao Fa Min San Zhong Zi Nr. 444 aus: Zurückweisung der Berufung [und] Aufrechterhaltung des ursprünglichen Urteils. Die Kengzi Leitungswasser Gesellschaft nahm das zweitinstanzliche Urteil nicht an, [und] beantragte Wiederaufnahme beim Obersten Volksgericht. Am 20.12.2011 stellte das Oberste Volksgericht das Zivilurteil (2011) Min Ti Zi Nr. 259 aus: Aufhebung des erst- und zweitinstanzlichen Urteils, [und] Zurückweisung der Klageforderung der Siruiman Gesellschaft.

### Entscheidungsgründe

Das Oberste Volksgericht ist der Ansicht: Die Siruiman Gesellschaft erhob nicht die Klageforderung auf Zahlung der Benutzungsgebühren in der vorläufigen Schutzzeit des Erfindungspatents, weshalb der Hauptfokus der Kontroverse in diesem Fall [auf der Frage liegt], ob die Kengzi Leitungswasser Gesellschaft das in den Fall involvierte Patent nach Erteilung des in den Fall involvierten Patents durch die Benutzung des mutmaßlich patentverletzenden Produkts, [welches] sie von der Kangtailan Gesellschaft in der vorläufigen Schutzzeit des in den Fall involvierten Patents gekauft hatte, verletzt, [und] ob die Kangtailan Gesellschaft das in den Fall involvierte Patent verletzt hat, [indem sie] nach Erteilung des Patents der Kengzi Leitungswasser Gesellschaft für die Benutzung des mutmaßlich patentverletzenden Produkts Service nach dem Kauf zur Verfügung stellte.

Bezüglich der Feststellung von patentverletzenden Handlungen, müssen die einschlägigen Bestimmungen des Patentgesetzes vollständig und umfassend bedacht werden. In diesem Fall muss aufgrund des Zeitraums der mutmaßlich rechtsverletzenden Handlung das im Jahr 2000 geänderte „Patentgesetz der Volksrepublik China“ angewandt werden. § 11 Abs. 1 des Patentgesetzes bestimmt: „Nach Erteilung eines Erfindungs- oder Gebrauchsmusterpatents darf, soweit dies Gesetz nichts anderes bestimmt, keine Einheit und keine Einzelperson ohne Erlaubnis des Patentberechtigten sein Patent anwenden, sie dürfen also nicht für Zwecke der Produktion und des [gewerblichen] Betriebs die patentierten Produkte herstellen, verwenden, zum Verkauf anbieten, verkaufen oder einführen oder die patentierten Methoden verwenden oder direkt aufgrund dieser Methoden erlangte Produkte verwenden, zum Verkauf anbieten, verkaufen oder einführen.“ § 13 bestimmt: „Nach Veröffentlichung des Antrags auf ein Erfindungspatent kann der Antragsteller von Einheiten und Einzelpersonen, die seine Erfindung anwenden, die Zahlung einer angemessenen Gebühr fordern.“ § 62 bestimmt: „Die Verjährungsfrist für das Recht, wegen Patentrechtsverletzungen zu klagen, beträgt zwei Jahre, die von dem Tag an gerechnet werden, an dem der Patentberechtigte bzw. [sonst] materiell Interessierte von der rechtsverletzenden Handlung erfahren oder erfahren müssen. Wird nach Veröffentlichung des Antrags auf ein Erfindungspatent und vor Erteilung des Patents die Erfindung genutzt, ohne dass angemessene Nutzungsgebühren gezahlt werden, so beträgt die Verjährungsfrist für eine Klage des Patentberechtigten aus dem Anspruch auf Zahlung der Nutzungsgebühren zwei Jahre, die von dem Tag an gerechnet werden, an dem der Patentberechtigte erfährt oder erfahren muss, dass ein Anderer seine Erfindung nutzt, wenn er das aber schon vor der Erteilung des Patentrechts erfährt oder erfahren muss, [erst] vom Tag der Erteilung an.“ Bedenkt man die obi-

自专利权授予之日起计算。”综合考虑上述规定，专利法虽然规定了申请人可以要求在发明专利申请公布后至专利权授予之前（即专利临时保护期内）实施其发明的单位或者个人支付适当的费用，即享有请求给付发明专利临时保护期使用费的权利，但对于专利临时保护期内实施其发明的行为并不享有请求停止实施的权利。因此，在发明专利临时保护期内实施相关发明的，不属于专利法禁止的行为。在专利临时保护期内制造、销售、进口被诉专利侵权产品不为专利法禁止的情况下，其后续的使用、许诺销售、销售该产品的行为，即使未经专利权人许可，也应当得到允许。也就是说，专利权人无权禁止他人对专利临时保护期内制造、销售、进口的被诉专利侵权产品的后续使用、许诺销售、销售。当然，这并不否定专利权人根据专利法第十三条规定行使要求实施其发明者支付适当费用的权利。对于在专利临时保护期内制造、销售、进口的被诉专利侵权产品，在销售者、使用者提供了合法来源的情况下，销售者、使用者不应承担支付适当费用的责任。

认定在发明专利授权后针对发明专利临时保护期内实施发明得到的产品的后续使用、许诺销售、销售等实施行为不构成侵权，符合专利法的立法宗旨。一方面，专利制度的设计初衷是“以公开换保护”，且是在授权之后才能请求予以保护。对于发明专利申请来说，在公开日之前实施相关发明，不构成侵权，在公开日后也应当允许此前实施发明得到的产品的后续实施行为；在公开日到授权日之间，为发明专利申请提供的是临时保护，在此期间实施相关发明，不为专利法所禁止，同样也应当允许实施发明得到的产品在此期间之后的后续实施行为，但申请人在获得专利权后有权要求在临时保护期内实施其发明者支付适当费用。由于专利法没有禁止发明专利授权前的实施行为，则专利授权前制造出来的产品的后续实施也不构成侵权。否则就违背了专利法的立法初衷，为尚未公开或者授权的技术方案提供了保护。另一方

gen Bestimmungen umfassend, bestimmt das Patentgesetz zwar, dass der Antragsteller zwischen Veröffentlichung des Antrags auf ein Erfindungspatent und vor Erteilung des Patentrechts (also in der vorläufigen Schutzzeit) von Einheiten oder Personen, die seine Erfindung anwenden, fordern kann, eine angemessene Gebühr zu zahlen, hat also das Recht die Zahlung einer Benutzungsgebühr in der vorläufigen Schutzzeit des Erfindungspatents zu fordern; aber bezüglich der Handlung, seine Erfindung in der vorläufigen Schutzzeit des Patents anzuwenden, hat er keinesfalls das Recht zu fordern, die Anwendung einzustellen. Daher gehört die Anwendung der entsprechenden Erfindung in der vorläufigen Schutzzeit des Erfindungspatents nicht zu den durch das Patentgesetz verbotenen Handlungen. Unter dem Umstand, dass die Herstellung, der Verkauf [und] der Import des mutmaßlich patentverletzenden Produkts in der vorläufigen Schutzzeit des Patents nicht durch das Patentgesetz verboten sind, müssen auch die nachfolgende Benutzung, das Anbieten zum Verkauf [und] der Verkauf des Produkts, selbst ohne Erlaubnis des Patentberechtigten, gestattet sein. Anders ausgedrückt, hat der Patentberechtigte nicht das Recht, anderen Personen die nachfolgende Verwendung, das Anbieten zum Verkauf [oder] den Verkauf eines in der vorläufigen Schutzzeit des Patents hergestellten, verkauften [oder] importierten, mutmaßlich patentverletzenden Produkts zu verbieten. Natürlich schließt dies nicht die Ausübung des Rechts des Patentberechtigten aus, gemäß § 13 Patentgesetz von denjenigen, die seine Erfindung anwenden, zu fordern, eine angemessene Gebühr zu zahlen. Bezüglich der in der vorläufigen Schutzzeit des Patents hergestellten, verkauften [oder] importierten, vorgeblich patentverletzenden Produkte trägt der Verkäufer [oder] Benutzer nicht die Haftung für die Zahlung einer angemessenen Gebühr, soweit Verkäufer [oder] Benutzer die legale Herkunft [des Produkts] belegen.

Es wird festgestellt, dass nach Erteilung des Erfindungspatents nachfolgende Anwendungshandlungen, wie etwa Verwendung, Angebot [oder] Verkauf, von in der vorläufigen Schutzzeit des Erfindungspatents durch Anwendung der Erfindung erhaltenen Produkte keine Rechtsverletzung bilden [und] der gesetzgeberischen Zielsetzung des Patentgesetzes entsprechen. Einerseits ist die ursprüngliche gesetzgeberische Intention des Konzepts des Patentsystems „Publizität gegen Schutz zu tauschen“, und erst nach Erteilung des Rechts kann die Gewährung von Schutz gefordert werden. Bezüglich der Beantragung eines Erfindungspatents ist zu sagen, dass vor Veröffentlichung [des Antrags] die Anwendung der entsprechenden Erfindung keine Rechtsverletzung bildet, nach Veröffentlichung muss auch die nachfolgende Anwendungshandlung von vor [diesem Zeitpunkt] durch Anwendung der Erfindung erhaltenen Produkte gestattet sein; im Zeitraum von Veröffentlichung bis zur Erteilung des Rechts wird dem Antrag auf ein Erfindungspatent der vorläufige Schutz zur Verfügung gestellt, die Anwendung der entsprechenden Erfindung ist in dieser Zeit nicht durch das Patentgesetz verboten; gleichfalls muss die nachfolgende Anwendungshandlung des durch Anwendung der Erfindung erhaltenen Produkts gestattet sein, aber der Patentberechtigte hat nach Erhalt des Patents das Recht, die Zahlung einer angemessenen Gebühr für die Anwendung seiner Erfindung in der vorläufigen Schutzzeit zu fordern. Weil das Patentgesetz die Anwendungshandlung vor Erteilung des Erfindungspatents nicht verbietet, bildet auch die nachfolgende Anwendung von vor Erteilung des Patents hergestellten Produkten keine Rechtsverletzung. Andernfalls wäre die ursprüngliche

面，专利法规定了先用权，虽然仅规定了先用权人在原有范围内继续制造相同产品、使用相同方法不视为侵权，没有规定制造的相同产品或者使用相同方法制造的产品后续实施行为是否构成侵权，但是不能因为专利法没有明确规定就认定上述后续实施行为构成侵权，否则，专利法规定的先用权没有任何意义。

本案中，康泰蓝公司销售被诉专利侵权产品是在涉案发明专利临时保护期内，该行为不为专利法所禁止。在此情况下，后续的坑梓自来水公司使用所购买的被诉专利侵权产品的行为也应当得到允许。因此，坑梓自来水公司后续的使用行为不侵犯涉案发明专利权。同理，康泰蓝公司在涉案发明专利授权后为坑梓自来水公司使用被诉专利侵权产品提供售后服务也不侵犯涉案发明专利权。

### 指导案例21号

内蒙古秋实房地产开发有限责任公司诉呼和浩特市人民防空办公室人防行政征收案

（最高人民法院审判委员会讨论通过 2013年11月8日发布）

关键词 行政 人防 行政征收 防空地下室 易地建设费

### 裁判要点

建设单位违反人民防空法及有关规定，应当建设防空地下室而不建的，属于不履行法定义务的违法行为。建设单位应当依法缴纳防空地下室易地建设费的，不适用廉租住房和经济适用住房等保障性住房建设项目关于“免收城市基础设施配套费等各种行政事业性收费”的规定。

### 相关法条

《中华人民共和国人民防空法》第二十二条、第四十八条

gesetzgeberische Intention verletzt, [und] noch nicht veröffentlichten oder patentierten technischen Konzepten würde Schutz zur Verfügung gestellt. Andererseits bestimmt das Patentgesetz ein Vorbenutzungsrecht, und obwohl nur bestimmt ist, dass die weitere Herstellung gleichartiger Produkte und die Verwendung gleichartiger Methoden durch den Vorbenutzungsberechtigte im bisherigen Umfang nicht als Rechtsverletzungen betrachtet werden, ist nicht bestimmt, ob die nachfolgende Anwendungshandlung von hergestellten, gleichartigen Produkten oder durch Verwendung gleichartiger Methoden hergestellter Produkte eine Rechtsverletzung bildet; [aus dem Umstand, dass] das Patentgesetz es nicht eindeutig regelt, kann aber nicht festgestellt werden, dass obige, nachfolgende Anwendungshandlung eine Rechtsverletzung bildet, andernfalls hätte das vom Patentgesetz bestimmte Vorbenutzungsrecht überhaupt keine Bedeutung.

In diesem Fall verkaufte die Kangtailan Gesellschaft ein mutmaßlich patentverletzendes Produkt in der vorläufigen Schutzzeit des in den Fall involvierten Patents; diese Handlung ist nicht durch das Patentgesetz verboten. Unter diesen Umständen muss auch die Handlung der nachfolgenden Verwendung des von der Kengzi Leitungswasser Gesellschaft gekauften, vorgeblich patentverletzenden Produkts gestattet werden. Daher verletzt die nachfolgende Verwendungshandlung der Kengzi Leitungswasser Gesellschaft nicht das in den Fall involvierte Patent. Gleichermaßen verletzt der von der Kangtailan Gesellschaft der Kengzi Leitungswasser Gesellschaft bei der Verwendung des vorgeblich patentverletzenden Produkts zur Verfügung gestellte Service nach dem Kauf nicht das in den Fall involvierte Patent.

### Anleitender Fall Nr. 21

Fall eines Zivilverteidigungseinzugs der Innere Mongolei Qiushi Immobilien Entwicklungsgesellschaft mit beschränkter Haftung gegen das Büro der Volksluftstreitkräfte der Stadt Hohhot

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 8.11.2013 bekannt gemacht)

Stichworte: Verwaltung; Zivilverteidigung; Verwaltungseinzug; Luftschutzkeller; Ex-situ-Baugebühr<sup>8</sup>

### Zusammenfassung der Entscheidung

[Falls] eine Baueinheit das Zivilluftverteidigungsgesetz und relevante Bestimmungen verletzt, [indem sie] einen zu erbauenden Luftschutzkeller nicht erbaut, gehört dies zur illegalen Handlung der Nichterfüllung rechtlich bestimmter Pflichten. Die Baueinheit muss gemäß dem Recht die ex situ Baugebühr für Erbauung eines Luftschutzkellers entrichten; die Bestimmungen über die „Befreiung vom Einzug der städtischen Gebühr für Infrastrukturkomplettierung und anderer Verwaltungsgebühren“ für sichernde Wohnbauprojekte, wie etwa verbilligtem Wohnraum und wirtschaftlich nutzbarem Wohnraum, sind nicht anzuwenden.

### Einschlägige Rechtsvorschriften

§§ 22, 48 „Zivilluftverteidigungsgesetz der Volksrepublik China“<sup>9</sup>

<sup>8</sup> Gemeint ist die Baugebühr für die Errichtung eines Luftschutzkellers an einem anderen Ort.

<sup>9</sup> Vom 29.10.1996. Einsehbar unter: <[http://www.gov.cn/ziliao/flfg/2005-08/05/content\\_20892.htm](http://www.gov.cn/ziliao/flfg/2005-08/05/content_20892.htm)> eingesehen am 15.9.2015.

## 基本案情

2008年9月10日, 被告呼和浩特市人民防空办公室(以下简称呼市人防办)向原告内蒙古秋实房地产开发有限责任公司(以下简称秋实房地产公司)送达《限期办理“结建”审批手续告知书》,告知秋实房地产公司新建的经济适用住房“秋实第一城”住宅小区工程未按照《中华人民共和国人民防空法》第二十二条、《人民防空工程建设管理规定》第四十五条、第四十七条的规定,同时修建战时可用于防空的地下室,要求秋实房地产公司9月14日前到呼市人防办办理“结建”手续,并提交相关资料。2009年6月18日,呼市人防办对秋实房地产公司作出呼人防征费字(001)号《呼和浩特市人民防空办公室征收防空地下室易地建设费决定书》,决定对秋实房地产公司的“秋实第一城”项目征收“防空地下室易地建设费”172.46万元。秋实房地产公司对“秋实第一城”项目应建防空地下室5518平方米而未建无异议,对呼市人防办作出征费决定的程序合法无异议。

## 裁判结果

内蒙古自治区呼和浩特市新城区人民法院于2010年1月19日作出(2009)新行初字第26号行政判决:维持呼市人防办作出的呼人防征费字(001)号《呼和浩特市人民防空办公室征收防空地下室易地建设费决定书》。宣判后,秋实房地产公司提起上诉。呼和浩特市中级人民法院于2010年4月20日作出(2010)呼行终字第16号行政判决:驳回上诉,维持原判。

## 裁判理由

法院生效裁判认为:国务院《关于解决城市低收入家庭住房困难的若干意见》第十六条规定“廉租住房和经济适用住房建设、棚户区改造、旧住宅区整治一律免收城市基础设施配套费等各种行政事业性收费和政府性基金”。建设部等七部委《经济适用住房管理办法》第八条规

## Grundlegende Fallumstände

Am 10.9.2008 hat der Beklagte, das Büro der Volksluftstreitkräfte der Stadt Hohhot (im Folgenden Zivilverteidigungsbüro), der Klägerin Innere Mongolei Qiushi Immobilien Entwicklungsgesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden Qiushi Immobiliengesellschaft) das „Notizformular über die Frist zur Erledigung der Genehmigung und Prüfung ‚Verbundener Bau‘“ zugestellt, [und] die Qiushi Immobiliengesellschaft informiert, dass in dem [von ihr] neu gebauten Wohngebietsprojekt „Qiushi Nr. 1 Stadt“ [mit] wirtschaftlich nutzbarem Wohnraum nicht gemäß § 22 „Zivilluftverteidigungsgesetz der Volksrepublik China“ [und] §§ 45, 47 „Bestimmungen über die Verwaltung des Baus von Volksluftverteidigungsprojekten“ gleichzeitig ein in Kriegszeiten für die Luftverteidigung nutzbarer Keller erbaut wurde; [es wurde] gefordert, dass die Qiushi Immobiliengesellschaft vor dem 14.9. zum Hohhot Zivilluftverteidigungsbüro kommt, die Formulare für „Verbundenen Bau“ erledigt [und] relevante Unterlagen vorlegt. Am 18.6.2009 stellte das Hohhot Zivilluftverteidigungsbüro gegenüber der Qiushi Immobiliengesellschaft den „Schriftlichen Beschluss des Büros der Volksluftstreitkräfte der Stadt Hohhot über den Einzug einer Ex-situ-Baugebühr für einen Luftschuttkeller“ Hu Ren Fang Zheng Fei Zi Nr. (001) [und] beschloss für das „Qiushi Nr. 1 Stadt“ Projekt der Qiushi Immobiliengesellschaft eine „Ex-situ-Baugebühr für einen Luftschuttkeller“ [in Höhe von] 1.724.600 Yuan. Die Qiushi Immobiliengesellschaft erhebt keine Einwände dagegen, dass für das „Qiushi Nr. 1 Stadt“ Projekt ein 5.518m<sup>2</sup> großer Luftschuttkeller gebaut werden musste und nicht gebaut wurde, [und] erhebt keine Einwände gegen die Legalität des Verfahrens zum Ausstellen des Gebühreneinzugsbeschluss durch das Hohhot Zivilluftverteidigungsbüro.

## Entscheidungsergebnis

Am 19.1.2010 stellte das Volksgericht des Xincheng Bezirks der Stadt Hohhot des autonomen Gebiets Innere Mongolei das Verwaltungsurteil (2009) Xin Xing Chu Zi Nr. 26 aus: Aufrechterhaltung des vom Hohhot Zivilluftverteidigungsbüro ausgestellten „Schriftlichen Beschlusses des Büros der Volksluftstreitkräfte der Stadt Hohhot über den Einzug einer Ex-situ-Baugebühr für einen Luftschuttkeller“ Hu Ren Fang Zheng Fei Zi Nr. (001). Nach Verkündung des Urteils ging die Qiushi Immobiliengesellschaft in Berufung. Am 20.4.2010 stellte das Mittlere Volksgericht das Verwaltungsurteil (2010) Hu Xing Zhong Zi Nr. 16 aus: Rückweisung der Berufung, Aufrechterhaltung des ursprünglichen Urteils.

## Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in seiner rechtskräftigen Entscheidung der Ansicht: § 16 „Einige Ansichten bezüglich der Beseitigung von Wohnraumschwierigkeiten von Familien mit niedrigem Einkommen“<sup>10</sup> des Staatsrats bestimmt: „Verbilligter Wohnraum und wirtschaftlich nutzbarer Wohnungsbau, die Umgestaltung von Barackengebieten, [und] die Renovierung alter Wohngebiete sind alle vom Einzug der städtischen Gebühr für Infrastrukturkompletierung und anderer Verwaltungsgebühren und Regierungsmittel befreit.“ § 8 der „Maßnahmen zur Verwaltung von wirtschaftlich nutzbarem Wohnraum“<sup>11</sup> von sie-

<sup>10</sup> Vom 7.8.2007. Einsehbar unter: <<http://politics.people.com.cn/GB/6108505.html>> eingesehen am 15.9.2015.

<sup>11</sup> Vom 19.1.2007. Einsehbar unter: <[http://www.gov.cn/zwggk/2007-12/01/content\\_822414.htm](http://www.gov.cn/zwggk/2007-12/01/content_822414.htm)> eingesehen am 15.9.2015.

定“经济适用住房建设项目免收城市基础设施配套费等各种行政事业性收费和政府性基金”。上述关于经济适用住房等保障性住房建设项目免收各种行政事业性收费的规定，虽然没有明确其调整对象，但从立法本意来看，其指向的对象应是合法建设行为。人民防空法第二十二条规定“城市新建民用建筑，按照国家有关规定修建战时可用于防空的地下室”。《人民防空工程建设管理规定》第四十八条规定“按照规定应当修建防空地下室的民用建筑，因地质、地形等原因不宜修建的，或者规定应建面积小于民用建筑地面首层建筑面积的，经人民防空主管部门批准，可以不修建，但必须按照应建防空地下室面积所需造价缴纳易地建设费，由人民防空主管部门就近易地修建”。即只有在法律法规规定不宜修建防空地下室的情况下，经济适用住房等保障性住房建设项目才可以不修建防空地下室，并适用免除缴纳防空地下室易地建设费的有关规定。免缴防空地下室易地建设费有关规定适用的对象不应包括违法建设行为，否则就会造成违法成本小于守法成本的情形，违反立法目的，不利于维护国防安全和人民群众的根本利益。秋实房地产公司对依法应当修建的防空地下室没有修建，属于不履行法定义务的违法行为，不能适用免缴防空地下室易地建设费的有关优惠规定。

ben Ministerien und Kommissionen, wie etwa dem Bauministerium, bestimmt: „Wirtschaftlich nutzbare Wohnungsbauprojekte sind vom Einzug der städtischen Gebühr für Infrastrukturkompletterung und anderer Verwaltungsgebühren und [der Einzahlung in] Regierungsfonds befreit.“ Obwohl die obigen Bestimmungen über die Befreiung von sichernden Wohnbauprojekten, wie etwa wirtschaftlich nutzbarem Wohnraum, vom Einzug verschiedener Verwaltungsgebühren kein klares Regulierungsobjekt haben, sind vom ursprünglichen gesetzgeberischen Sinn her betrachtet die Objekte, an welche [die Bestimmungen] gerichtet sind, legale Bauhandlungen. § 22 Zivilluftverteidigungsgesetz bestimmt: „In städtischen, neu gebauten Zivilgebäuden müssen gemäß den relevanten staatlichen Bestimmungen zur Luftverteidigung in Kriegszeiten nutzbare Keller erbaut werden.“ § 48 „Bestimmungen über die Verwaltung des Baus von Volksluftverteidigungsprojekten“ bestimmt: „Müssen gemäß den Bestimmungen in Zivilgebäuden Luftschutzkeller erbaut werden, aber ist die Erbauung aufgrund von geologischen, topographischen [oder] anderen Gründen nicht empfehlenswert, oder ist die zur Erbauung [des Luftschutzkellers] bestimmte Fläche kleiner als die Baufläche des Erdgeschosses des Zivilgebäudes, kann die Erbauung durch Genehmigung der für Zivilluftverteidigung zuständigen Abteilung [unterbleiben]; aber es ist entsprechend des benötigten Baupreises für die Fläche des zu erbauenden Luftschutzkellers eine Ex-situ-Baugebühr zu entrichten, [und] die Ex-situ-Erbauung ist in der Nähe durch die für Zivilluftverteidigung zuständige Abteilung [vorzunehmen].“ Nur bei Vorliegen der in den Gesetzen und Rechtsnormen bestimmten Umstände, unter denen die Erbauung eines Luftschutzkellers [unterbleiben kann], kann bei sicherstellenden Wohnbauprojekten, wie etwa wirtschaftlich nutzbarem Wohnraum, die Erbauung eines Luftschutzkellers [unterbleiben], und die relevanten Bestimmungen für die Befreiung von der Entrichtung der Ex-situ-Baugebühr für Luftschutzkeller angewandt werden. Die Objekte, auf welche die relevanten Bestimmungen für die Befreiung von der Entrichtung der Ex-situ-Baugebühr für Luftschutzkeller angewandt werden, dürfen keine illegalen Bauhandlungen umfassen; andernfalls kann die Situation entstehen, dass die Kosten für die Verletzung des Rechts kleiner sind als die Kosten für die Befolgung des Rechts, [so dass] das gesetzgeberische Ziel verletzt würde, [und] es wäre unvorteilhaft für die Aufrechterhaltung der Sicherheit der Landesverteidigung und die grundlegenden Interessen des Volkes. Die Qiushi Immobiliengesellschaft hat den gemäß dem Recht zu erbauenden Luftschutzkeller nicht erbaut, was zu der illegalen Handlung der Nichterfüllung rechtlicher bestimmter Pflichten gehört[;] die relevanten, begünstigenden Bestimmung zur Befreiung von der Entrichtung der Ex-situ-Baugebühr für Luftschutzkeller können nicht angewandt werden.

### 指导案例22号

魏永高、陈守志诉来安县人民政府收回土地使用权批复案

(最高人民法院审判委员会讨论通过 2013年11月8日发布)

关键词 行政诉讼 受案范围 批复

### Anleitender Fall Nr. 22

Fall der Antwort in einer Rücknahme von Landgebrauchsrechten WEI Yonggao [und] CHEN Shouzhi gegen die Volksregierung des Kreises Lai'an

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 8.11.2013 bekannt gemacht)

Stichworte: Verwaltungsprozess; Umfang der Fallannahme; Antwort

## 裁判要点

地方人民政府对其所属行政管理部門的请示作出的批复，一般属于内部行政行为，不可对此提起诉讼。但行政管理部門直接将該批复付诸实施并对行政相对人的权利义务产生了实际影响，行政相对人对該批复不服提起诉讼的，人民法院应当依法受理。

## 相关法条

《中华人民共和国行政诉讼法》第十一条

## 基本案情

2010年8月31日，安徽省来安县国土资源和房产管理局向来安县人民政府报送《关于收回国有土地使用权的请示》，请求收回该县永阳东路与塔山中路部分地块土地使用权。9月6日，来安县人民政府作出《关于同意收回永阳东路与塔山中路部分地块国有土地使用权的批复》。来安县国土资源和房产管理局收到該批复后，没有依法制作并向原土地使用权人送达收回土地使用权决定，而直接交由来安县土地储备中心付诸实施。魏永高、陈守志的房屋位于被收回使用权的土地范围内，其对来安县人民政府收回国有土地使用权批复不服，提起行政复议。2011年9月20日，滁州市人民政府作出《行政复议决定书》，维持来安县人民政府的批复。魏永高、陈守志仍不服，提起行政诉讼，请求人民法院撤销来安县人民政府上述批复。

## 裁判结果

滁州市中级人民法院于2011年12月23日作出（2011）滁行初字第6号行政裁定：驳回魏永高、陈守志的起诉。魏永高、陈守志提出上诉，安徽省高级人民法院于2012年9月10日作出（2012）皖行终字第14号行政裁定：一、撤销滁州市中级人民法院（2011）滁行初字第6号行政裁定；二、指令滁州市中级人民法院继续审理本案。

## Zusammenfassung der Entscheidung

Die von lokalen Volksregierungen ausgestellten Antworten auf Anweisungersuchen der ihr zugehörigen Verwaltungsabteilungen, gehören grundsätzlich zu den internen Verwaltungsakten, gegen die keine Klage erhoben werden kann. Setzt aber die Verwaltungsabteilung die Antwort direkt in die Tat um und erzeugt tatsächliche Auswirkungen für die Rechte und Pflichten des Verwaltungsadressaten, [und] unterwirft sich der Verwaltungsadressat nicht der Antwort [und] erhebt Klage, muss das Volksgericht [den Fall] gemäß dem Recht annehmen.

## Einschlägige Rechtsvorschriften

§ 11 „Verwaltungsprozessgesetz der Volksrepublik China“<sup>12</sup>

## Grundlegende Fallumstände

Am 31.8.2010 übersendete das Verwaltungsamt für Staatsland-Ressourcen und Immobilien des Kreises Lai'an der Provinz Anhui das „Anweisungersuchen über die Rücknahme von staatlichen Landgebrauchsrechten“ an die Volksregierung des Kreises Lai'an, [und] forderte die Rücknahme von Landgebrauchsrechten für einige Landstücke an der Yongyan Oststraße und dem Tashan Mittelweg des Kreises. Am 9.6. stellte die Volksregierung des Kreises Lai'an die „Antwort bezüglich der Zustimmung zur Rücknahme staatlicher Landgebrauchsrechte für einige Landstücke an der Yongyan Oststraße und dem Tashan Mittelweg“. Nachdem das Verwaltungsamt für Staatsland-Ressourcen und Immobilien des Kreises Lai'an die Antwort erhalten hatte, hat es nicht nach dem Recht einen Beschluss zur Rücknahme der Landgebrauchsrechte erstellt und diesen dem ursprünglich Landgebrauchsberechtigten zugestellt, sondern übermittelte [die Antwort] direkt an das Landreservazentrum des Kreises Lai'an zum Umsetzen in die Tat. Die Häuser von WEI Yonggao [und] CHEN Shouzhi liegen im Bereich des Landes, dessen Gebrauchsrechte zurückgenommen werden; sie unterwarfen sich nicht der Antwort der Volksregierung des Kreises Lai'an zur Rücknahme der staatlichen Landgebrauchsrechte, [und] erhoben Verwaltungswiderspruch. Am 20.9.2011 stellte die Volksregierung der Stadt Chuzhou den „Verwaltungswiderspruchentscheid“ aus, und erhielt die Antwort der Volksregierung des Kreises Lai'an aufrecht. WEI Yonggao [und] CHEN Shouzhi unterwarfen sich immer noch nicht, [und] erhoben Verwaltungsklage; [sie] fordern, dass das Volksgericht die obige Antwort der Volksregierung des Kreises Lai'an aufhebt.

## Entscheidungsergebnis

Am 23.12.2011 stellte das Mittlere Volksgericht der Stadt Chuzhou das Verwaltungsurteil (2011) Chu Xing Chu Zi Nr. 6 aus: Zurückweisung der Klage WEI Yonggaos und CHEN Shouzhis. WEI Yonggao und CHEN Shouzhi legten Berufung ein; am 10.9.2012 stellte das Obere Volksgericht der Provinz Anhui das Verwaltungsurteil (2012) Wan Xing Zhong Zi Nr. 14 aus: 1. Aufhebung des Verwaltungsurteils (2011) Chu Xing Chu Zi Nr. 6 des Mittleren Volksgerichts der Stadt Chuzhou; 2. Anweisung an das Mittlere Volksgericht der Stadt Chuzhou, den Fall weiter zu verhandeln.

<sup>12</sup> Vom 4.4.1989. Deutsch in: Robert Heuser, „Sozialistischer Rechtsstaat“ und Verwaltungsrecht in der VR China (1982–2002), Hamburg 2003, S. 244ff.



## 裁判理由

法院生效裁判认为：根据《土地储备管理办法》和《安徽省国有土地储备办法》以收回方式储备国有土地的程序规定，来安县国土资源行政主管部门在来安县人民政府作出批准收回国有土地使用权方案批复后，应当向原土地使用权人送达对外发生法律效力收回国有土地使用权通知。来安县人民政府的批复属于内部行政行为，不向相对人送达，对相对人的权利义务尚未产生实际影响，一般不属于行政诉讼的受案范围。但本案中，来安县人民政府作出批复后，来安县国土资源行政主管部门没有制作并送达对外发生效力的法律文书，即直接交来安县土地储备中心根据该批复实施拆迁补偿安置行为，对原土地使用权人的权利义务产生了实际影响；原土地使用权人也通过申请政府信息公开知道了该批复的内容，并对批复提起了行政复议，复议机关作出复议决定时也告知了诉权，该批复已实际执行并外化为对外发生法律效力具体行政行为。因此，对该批复不服提起行政诉讼的，人民法院应当依法受理。

## Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in seiner rechtskräftigen Entscheidung der Ansicht: Gemäß den Verfahrensbestimmungen der Rücknahmeformen für die Reserve von staatlichem Land in den „Methoden zur Verwaltung der Landreserve“ und den „Methoden zur staatlichen Landreserve der Provinz Anhui“, hätte das Verwaltungsamt für Staatsland-Ressourcen und Immobilien des Kreises Lai'an, nach [Erhalt] der Antwort, in der die Volksregierung die Genehmigung für den Plan der Rücknahme der staatlichen Landgebrauchsrechte ausgestellt hat, eine Notiz zur Rücknahme staatlichen Landgebrauchsrechts mit rechtlicher Wirkung nach außen an die ursprünglich Landgebrauchsberechtigten zustellen müssen. Die Antwort der Volksregierung des Kreises Lai'an gehört zu den internen Verwaltungsakten, wird den [Verwaltungs-]Adressaten nicht zugestellt, erzeugt keine tatsächlichen Auswirkungen auf die Rechte und Pflichten des [Verwaltungs-]Adressaten, [und] gehört grundsätzlich nicht zum Umfang der Fallannahme der Verwaltungsklage. Aber in diesem Fall hat das Verwaltungsamt für Staatsland-Ressourcen und Immobilien des Kreises Lai'an – nach Ausstellung der Antwort der Volksregierung des Kreises Lai'an – keine Rechtsurkunde mit rechtlicher Wirkung nach außen erstellt, sondern leitete [die Antwort] direkt an das Landreservezentrum des Kreises Lai'an, das aufgrund der Antwort Abriss-, Umsiedlungs-, Entschädigungs- [und] Umgestaltungshandlungen durchführte; auf die Rechte und Pflichten der ursprünglich Landgebrauchsberechtigten wurden tatsächliche Auswirkungen erzeugt; die ursprünglich Landgebrauchsberechtigten wussten durch den Antrag auf Offenlegung von Regierungsinformationen auch vom Inhalt der Antwort, und erhoben gegen die Antwort Verwaltungswiderspruch; beim Ausstellen des Widerspruchsbeschlusses wies die Widerspruchsbehörde auch auf das Klagerecht hin, die Antwort wurde schon tatsächlich vollzogen und ist zu einem konkreten Verwaltungsakt mit rechtlicher Wirkung nach außen geworden. Daher muss das Volksgericht, wenn sich [die Kläger] der Antwort nicht unterwerfen [und] Verwaltungsklage erheben, [den Fall] gemäß dem Recht annehmen.

Übersetzung und Anmerkungen in den Fußnoten von Marco Otten, Köln